

ՏԵՂԵԿԱՏՈՒ

DIEGHIEGAIDOU

ديجيجادو

Հրատարակութիւն Գահիրէի Հ.Բ.Ը.Մ.ի

نشرة جمعية القاهرة الخيرية الأرمنية العامة

«ԱՐՇԱԿ Բ.» ՕՓԵՐԱՆ



Տիգրան Չուխաճեանի «Արշակ Բ.» օփերայի ներկայացումէն
տեսարան մը. ներկայացուած Երեւանի «Սպենդեարեան»
Օփերայի և Պալէի թատրոնին մէջ:

ՏԵԼԵԱՏՈՒ

Պարբերաբեր
Պաշտոնաբեր Գաֆիլէի
Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան
Հեռ. 5919636

DEGHEGADDU

Periodical
Published by
Armenian General Benevolent Union - Cairo
Tel. 5919636

ديجيجادو

نشرة دورية
جمعية القاهرة الخيرية الأرمنية العامة
ت: ٥٩١٩٦٣٦

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՈՒ ԽՄԲԱԳԻՐ

Տիգրան Գեորգեան

ԽՄԲԱԳԻՐ

Հարի Չէչճէնեան

ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ ՁԵՒԱԴՈՐՈՒՄ

Շահէ Լուսարարեան

ՀԱՄԱԿԱՐԳՉԱՅԻՆ ՇԱՐՈՒԱԾՔ

Մանուէլ Գրիգորեան

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Nubar Printing House

Թիի II Նոր Շրջան

ԱՊՐԻԼ 1999

Համատեղ ջանքերով ...

Տիգրան Գեորգեան

1

Յուշածում

«Տ.»

3

«Արշակ Բ.» օփերան

Հայկ Աւագեան

4

Դրոշմագիտական հետաքրքրական

աշխատություն մը

Տիգրան Գեորգեան

11

ՀԲԸՄ-ի Գահիրէի Մասնաճիւղի

Տարեկան Ընդհանուր Ժողովը

13

«Սաթենիկ Ճ. Չագըր»

Մշակութային Կեդրոնը

13

Սաթենիկ Չագըր թղթածրար

14

ՀՀ Եգիպտոսի Դեսպանը հրաժեշտ կ'առնէ

16

Լուրեր

17

Անդամագրական



” ԱՐՉԱԿ Բ.” ՕՓԵՐԱՆ

ՊԱՏՄԱԿԱՆ ԱԿՆԱՐԿ

«Արշակ Բ.» օփերան կը հանդիսանայ զարթոնքի շրջանի հայկական մասնագիտացած երաժշտության առաջին փայլուն նուաճումներէն մէկը, հայկական օփերայի արուեստին դափնեպսակը:

Երիտասարդ երաժշտահան Տիգրան Չուհանեանի (1837-1898) հրաշակերտն է, որուն լիպրէթօն՝ իտալերէն լեզուով, գրած է յայտնի բանաստեղծ Թովմաս Թէրզեան (1840-1909): Օփերային բուն խորագիրն է՝ Arsace II:

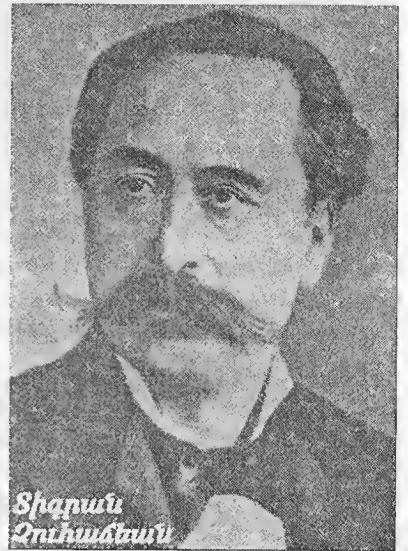
Իր արժէքաւոր յօդուածին մէջ, Նուպար Ալիքսանեան «Արշակ Բ.»-ի յօրինումին թուականը նշած է 1868 ⁽¹⁾: Ըստ յօդուածին նախորդող Թէոդիկի ծանօթագրութեան, Ալիքսանեան այս ուսումնասիրութեան համար՝ բացի իր պրպտումներէն, անմիջական տեղեկութիւններ ստացած է Չուհանեանի այրիէն ու պարագաներէն և Սմբատ Քէսէնեանի հետ անձնական թղթակցութենէն: Ն. Ալիքսանեանի նշած թուականը՝ իբր միակ հաւաստի աղբիւր, յետագային կ'ընդունուի իբրեւ հայկական օփերայի ծնունդի տարեթիւ:

1972 թուականին, թատերագէտ Գառնիկ Ստեփանեան կասկածի կ'ենթարկէ այդ թուականը, գտնելով՝ որ օփերան հեղինակուած պէտք է ըլլայ 1863-ին: Ան իր վարկածը կը հիմնաւորէ հետեւեալ կերպով.

1- 1868 թուականը աննպաստ էր «Արշակ Բ.»-ի նման հայրենասիրական օփերայի մը ստեղծագործումին համար, քանի որ ազգային նիւթերով թատրերգութիւնները և հայկական մամուլը այդ տարիներուն կ'ենթարկուէին դադարեցումի ու հալածանքի: Օրինակ, «Վարդան Մամիկոնեան» թատրերգութեան պատճառով (երաժշտութիւն՝ Չուհանեանի) կը փակուի «Արեւելեան թատրոն»-ը, Պէշկեպաշլեանին և Գալֆայեանին «Արշակ Բ.» ողբերգութիւնները արդէն չէին բեմադրուեր, Պետրոս Դուրեան՝ Ս. Նալբանդեանին մասին թատրերգութիւն մը կը գրէ, զոր կը վախճան բեմադրելու, Պոլսոյ և Զմիւռնիոյ մէջ կը կասեցուին հայերէն թերթերու հրատարակութիւններ, եւայլն:

2- Սմբատ Քէսէնեան իր անտիպ յուշերուն մէջ կը գրէ՝ թէ երբ Չուհանեան 1864-ին Խտալիայէն կը վերադառնայ Պոլիս, հետը կը բերէ «Արշակ Բ.» օփերան: Հետեւաբար, Գ. Ստեփանեան կ'եզրահանէ՝ որ օփերան յօրինուած պէտք է ըլլայ 1863-ին, ճիշտ Զէյթունի ապստամբութենէն ետք, յետագային՝ 1864-1865 թուականներուն Պոլսոյ մէջ կատարելով որոշ լրացումներ: Գ. Ստեփանեան կը նախընտրէ Ս. Քէսէնեանին վարկածը՝ Ն. Ալիքսանեանէն,

քանի որ «նա Չուհանեանի կեանքի վերջին տարիներին ո'չ միայն եղել է նրա խմբում, այլև համագործակցել է նրան որպէս իմպրեսարիոյ: Անշուշտ անձամբ կոմպոզիտորից լսած պիտի լինէր նրա առաջին տարիների գործունէութեան մանրամասնութիւնները» ⁽²⁾:



Ինչպէս կ'երեւի, Չուհանեանին ժամանակակից անմիջական փաստեր կը բացակային՝ հաստատելու կամ հերքելու մէկը կամ միւրը: Յստակ է միայն՝ որ «Արշակ Բ.» օփերան, մէկ կողմէ՝ ծնունդն է ԺԹ. դարու վաթսուական թուականներուն ազգային-մշակութային բուռն վերելքին, միւս կողմէ՝ պտուղն է Խտալիոյ մէջ Չուհանեանին ստացած մասնագիտական կրթութեան:

Գալով նախերգանքին, Ն. Ալիքսանեան կը գրէ՝ թէ Չուհանեան զայն «ձայնագրած է ի սկզբան, երբ միւս մասերը չկային դեռ» ⁽³⁾: Նախերգանքը ամբողջութեամբ յօրինուած ըլլալով օփերային հիմնանիւթերուն վրայ՝ ժամանակագրական առումով չէր կրնար նախորդել օփերային: Կրնայ ըլլալ ուրիշ նախերգանք մը եւս հեղինակած է՝ զոր յետոյ անտեսած է:

Նախերգանքի ստեղծագործութեան մասին հետաքրքրական միջադէպ մը կը պատմէ Ս. Քէսէնեան, ըստ որում «երբ Չուհանեան Պոլիս վերադարձաւ՝ արդէն այդ օփերան բացի նախերգէն՝ կազմ ու պատրաստ էր: Ամէն անգամ երբ Չուհանեան Օրթագիւղէն Բերա այցելութեան կու գար Ապտուլլահի լուսանկարչատունը, մէկ մէկ պատրուակներով Չուհանեան օձիքը կ'ազատէր՝ միշտ խոստանալով քիչ օրէն Արշակ Բ.ի նախերգը պատրաստելու՝ բայց խոստումը չէր կատարեր: Օր մը Չուհանեան դարձեալ Ապտուլլահի լուսանկարչատունը գացած էր: Ապտուլլահ այն օրը նախերգին մասին բան մը չըսաւ, և խնդրեց իրմէ որ այդ գիշեր իրենց մօտ հիւր ըլլայ. և երիտասարդ երգահանը կը համակերպի: Գէորգ Ապտուլլահ



Չուհանեանի համար յատկացուցած սենեակին մէջ՝ ուր դաշնակ մըն ալ կար, քանի մը տասնեակ երաժշտական թերթեր, մատիտ, գմելի և այլն նախապէս պատրաստել տուած էր. եւ այդ գիշեր երբ Չուհանեան պատկերու համար իր սենեակը կը քաշուէր, Ապտուլլահ մինչեւ իր ննջասենեակը ընկերանալով իրեն կը յայտարարէ որ մինչեւ որ Արշակ Բ.ի նախերգը չպատրաստէ՝ բանտարկուած պիտի մնայ այդ սենեակին մէջ, և այդ ըսելով դուռը վրայէն կը կղպէ և բանալին իր քովը կը պահէ: Չուհանեան այս եղելութիւնը կատակ կարծելով՝ այն գիշեր հանգիստ կը քնանայ. եւ միայն առաւօտուն կը հասկնայ որ եղածը կատակ մը չէ: Չուհանեան ճարահատ կը սկսի այն օրը իր բանտին մէջ նախերգին պատրաստութիւնը: Ապտուլլահ իր ընտանիքի անդամներուն այդ օրուան համար պատուիրած էր որ թէ նախաճաշը և թէ ցորեկուան ճաշը վերի յարկի պատուհանէն կողովով մը վար իջեցնելով կերակրեն զինքը: Չուհանեանի յատկացուած այդ սենեակը՝ տանը պարտէզին կողմն էր, և այդ ճաշը իրեն տրուած միջոցին՝ Ապտուլլահի դրացիներէն օրիորդ մը՝ Չուհանեանի այդ կերպով կերակրուիլը տեսնելով՝ այդ եղելութիւնը կ'երթայ կը պատմէ իրեն դրացի քանի մը օրիորդներու, որոնք մինչեւ իրիկուն արգելք կ'ըլլան այդ նախերգը վերջացնելու: Երեկոյին Ապտուլլահի տուն վերադարձին՝ Չուհանեան հագիւ այդ նախերգին կէսը աւարտած էր. երեկոյեան ճաշն ալ այդ կերպով կը տրուի. վերջապէս ճարահատ Չուհանեան այդ գիշեր մինչեւ արշալոյս աշխատելով կը վերջացնէ: Առտուն կանուխ, Ապտուլլահ կ'ուզէ դաշնամուրի վրայ իմանալ. Չուհանեան ներսէն կը պոռայ, կը կանչէ «Դուրը բաց. աւարտեցի. եթէ չես հաւատար եկուր տես. » - «Ո՛չ, - կը պատասխանէ Ապտուլլահ, - նուազէ որ իմանամ.» Տանը մէջ բոլորը անկողիններէն ելած էին այդ աղմուկին պատճառաւ. վերջապէս Չուհանեան նախերգը կը նուազէ և Ապտուլլահ դուռը կը բանայ և այդպէս Չուհանեան կը յաջողի Ապտուլլահի ձեռքէն օձիքը ազատելու»⁽⁴⁾:

Բեմադրուած է արդեօք «Արշակ Բ.»-ը: Մասնագէտներուն մեծ մասը կը հերքեն զայն: Սակայն կը գտնուի քանի մը տեղեկութիւն՝ գոր հարկ է անդրադառնալ:

Թրքական թատրոնի պատմաբան Ատուֆ Թալասօ կը գէշ՝ թէ Չուհանեանի «առաջին գործը եղաւ «Արշակ Բ.» օփերա չորս արարածով, որ Նաումի թատրոնին մէջ խաղացուեցաւ երեւելի արուեստագէտներով»⁽⁵⁾: Նոյն տեղեկութիւնը քանի մը տարի ետք կը կրկնէ նաեւ Շարասան⁽⁶⁾:

Ուշադրութեամբ համեմատելով Թալասոյի և Շարասանի շարադրանքները, դժուար չէ եզրակացնել՝ թէ Չուհանեանին վերաբերող ամբողջ հատուածը Շարասան ուղղակիօրէն

օգտուած է Թալասոյի երկու յօդուածներէն՝ որոնք թարգմանաբար տպագրուած են «Անահիտ»-ին մէջ, Ա. Չօպանեանի որոշ ուղղումներով: Միեւնոյն տեղեկութիւնները՝ Չօպանեանի սրբագրութիւններով հանդերձ, միեւնոյն նախադասութիւնները՝ կերպարանափոխուած, միեւնոյն բառերը⁽⁷⁾: Ուրեմն, Շարասան դուրս կը մնայ մեր դիտարկումի տեսադաշտէն:

Նշան Պէշիկթաշլեան, Չուհանեանին նուիրուած ծաւալուն յօդուածաշարին մէջ, կը մէջբերէ Ս. Քէսէճեանին յուշերը, ըստ որում «Արշակ Բ.» օփերան, 1869ին վերջերը, առաջին անգամ ներկայացուեցաւ, Բերա, Նաումի թատրոնին մէջ, իտալական օփերայի խումբին կողմէ, հոծ բազմութեան մը ներկայութեան: Այնտեղ էին Արեւելեան Թատրոնի մասնախումբը և գրեթէ բոլոր հայ դերասանները: Այդ ներկայացման համար իտալական խումբը մեծ ծախսեր ըրած էր: Խաղը երեք անգամ ներկայացուելով հազիւ հազ կրցան ծախսերը գոցել: Վերջին ներկայացման հասոյթին կէսը Չուհանեանին յատկացուեցաւ, իբր հեղինակի իրաւունք: Այդ ներկայացումը «Արշակ Բ.»ի վերջին բեմադրութիւնը եղաւ»⁽⁸⁾: Յուշերուն այս հատուածը՝ ինչպէս կը նկատէ Գ. Ստեփանեան, անհասկնալի պատճառով, չկայ Երեսանի դիւանին մէջ գտնուող Քէսէճեանի անտիպ յուշերուն մէջ⁽⁹⁾:

Արդ, «Արշակ Բ.»-ի բեմադրութեան մասին ունիք օփերայի ստեղծագործումէն երեսուն տարի հեռաւորութիւն ունեցող երկու վկայութիւն՝ Ա. Թալասօ եւ Ս. Քէսէճեան (վերջինը երկրորդական աղբիւրէ), որոնք իբր վաւերական փաստեր ընդունիլ տակաւին կանուխ է⁽¹⁰⁾:

Կայ քանի մը տեղեկութիւն՝ «Արշակ Բ.»-ի հատուածական կատարումներու մասին: Յովհաննէս Աճէմեան կը գրէ՝ «1870էն առաջ Տիգրան Չուհանեանի մեծ նուագախաղի, այս է *Օլիմքիայի*, նշանաւոր մասունքն երգուէր էին լուսահոգի Պալեան Յակոբ պէշի ապարանքը, մեծանուն Ամիրայիս ծախիւք և ի ձեռն Նաումեան թատրոնի քաջ գուսանաց. որոտաձայն ծափահարութեամբք ընդունուէր էր հայ երաժշտապետի այս հոյակապ երկասիրութիւնը. բայց հեղինակին սիրտը շարժեցին մանաւանդ իտալացի գուսանաց ուրախակցութիւնք և գովեստք, որք իրեն *վարպետ* (maestro) անունը կու տային»⁽¹¹⁾: Նկատենք, որ այս յօդուածը տպագրուած է Չուհանեանի կենդանութեան և գրուած իր օփերէթներուն առաջին թեմորին կողմէ:

1872 թուականին, Թիֆլիսի «Մշակ»-ը գերմաներէն թերթէ մը քաղելով, թարգմանաբար կը հրատարակէ հետեւեալ լուրը. «Kolnische Zeitung մեծ քաղաքական լրագրում կարդում ենք, որ Կ. Պոլսումը մի հարուստ հայի *Տիրան քէշի* տանը, նորերումս պ. Տիգրան



Չուհաջեանից հեղինակած «Արշակ Բ.» հայոց օպերայի հատուածները ներկայացրին: Հեղինակը կամենում է Վիեննայի գալու աշխարհահանդէսին ներկայացնել իր գրուածքը: Նիւթը հայոց պատմութիւնից է առնուած և հերոսը Արշակ Բ-ը 369 թուին, իր զօրապետներից թողած, Օսպուրի հրամանով կորացուեցաւ և սպանուեցաւ: Օպերայի երաժշտութիւնը հայրենացի եղանակներին սեփական, հեղինակը կարողացել է երոպական համարձակ ձեւով մշակել»⁽¹²⁾:

Այս երկու տեղեկութիւնները՝ իբրեւ ժամանակակից աղբիւրներ, վստահութիւն կը ներշնչեն:

Գալով Վիեննային, Տիգրան Գալէմեան կը պատմէ՝ թէ 1873-ին միասին կը մեկնին այնտեղ՝ ուր Չուհաջեան «հանդիպեցաւ չկամութիւններու և փնտռեց Պոլիսը: Մեր գրպաններուն դրամը չհատած՝ դարձանք Պոլիս»⁽¹³⁾: Ուրեմն, Kolnische Zeitung լրագիրին հաղորդածը Վիեննայի մասին՝ ճիշտ է, որ սակայն, կը պակասի անյաշողութեամբ:

Երրորդ վկայութիւն մը՝ դարձեալ կապուած Թալասոյին հետ, կը հաղորդէ՝ թէ օփերայէն բազմաթիւ հատուածներ «Վիեննայի և Նաբոլիի մեծ մուսիկանտներու մէջ զարմուեցան եւ հայ երգահանին անունը շուտով տարածեցին»⁽¹⁴⁾: Ո՞րքան ճիշտ է արդեօք այս տեղեկութիւնը:

Եթէ «Արշակ Բ.» օփերան՝ կատարողական հնարարութիւններու բացակայութեան և քաղաքական անբարենպաստ պայմաններուն պատճառով, հեղինակի կենդանութեան հատուածաբար սակաւաթիւ անգամներ կատարուած է, մուսիկայի մասին նախերգանքը, ընդհակառակը, բազմիցս մեկնաբանուած է Պոլսոյ, Չմիւնիոյ, Փարիզի, Գահիրէի մէջ և այլուր, ամէնուրեք գտնելով չէրմ ընդունելութիւն:

Այսպէս, 1869 Հոկտեմբերին, Պոլսոյ Նաումի թատրոնին մէջ զայն կը մեկնաբանէ սեմֆոնիք մուսիկայի մասին՝ ֆրանսացի երաժիշտ Հենրի Քաթոլմի ղեկավարութեամբ⁽¹⁵⁾: Հաւանաբար, այս կատարումն է՝ զոր ունկնդրած է Միմաս Զերազ⁽¹⁶⁾:

Ս. Բէսէճեան կը գտնէ՝ թէ «Արշակ Բ.ի օփերային նախերգը շատ մը պատմութիւններ ունի: Արշակ Բ. օփերային նախերգը շատերու ծանօթ է. մասնաւորապէս 1869-ին Օրթագիւղ Յակոբ պէյ Պալեանի ապարանքին մէջ մէկ մուսիկանտներին՝ իտալացի քուարթետի մը կողմէ՝ առաջնորդութեամբ Տիգրան Չուհաջեանի մուսիկայէն ի վեր: Բացի պալատականներէն՝ հարիւրէ աւելի Բերայէն, Օրթագիւղէն բարձր դասու պատկանող ընտանիքներ հրաւիրուած էին այդ մուսիկանտներին»⁽¹⁷⁾:

1882-ին, Պոլսոյ Վերտի թատրոնին մէջ,

Ամերիկայի դեսպանին հովանաւորութեամբ «Մամուլ» երգիծաբերին ի նպաստ տրուած ներկայացումին ընթացքին, Ս. Դաթեան առիթ կ'ունենայ Չուհաջեանի ղեկավարութեամբ ունկնդրելու օփերային նախերգանքը⁽¹⁸⁾:

Ութսունական թուականներուն (ստույգ տարեթիւր չէ գտնուած) «Իտալացի Ռիչի անուն քաջ երաժիշտը, որ մեծապէս կը յարգէ Տիգրան Չուհաջեանի տաղանդը, իր տուած մի մուսիկանտներին մէջ, մուսիկայ տուաւ գնոյն նախերգ՝ յիսունի չափ իտալացի և գերման մուսիկանտաց՝ ի մեծ հիացումն երոպացի ունկնդրաց, որք կրկնել տուին զայն»⁽¹⁹⁾:

1889 Մայիս 7-ին, Թեթոնիայի սրահին մէջ, «Քնար» երաժշտական ընկերութեան մասնակցութեամբ դարձեալ կը հնչէ նախերգանքը: «Մէլերայէրի Տիգրանի ճարտարահիւս նախերգին քով Չուհաջեանի Արշակ Բ.ի նախերգն (Ոլիմպիա) չնսեմացաւ, - բերկրութեամբ կը գրէ «Արեւելք»-ի թղթակիցը, - ընդհակառակն իբրեւ արեւելեան խանդավառ երեւակայութեան հրաշագեղ ծնունդ՝ դիտեց յափշտակեց զամէնքն, երբ Քնարի մուսիկայի մասին թարգմանեց երաժշտական այդ պերն քերթուածն, ու կեցցէներու ծափածայն գոռիւնք թնդացուցին սրահն»⁽²⁰⁾:

1892 Յունուարին, Փարիզի Սբլենտիտ-Թատրոնին մէջ, Չուհաջեան առիթ կ'ունենայ հնչեցնելու նախերգանքը՝ «որ մեծապէս գնահատուեց է»⁽²¹⁾:

1896 Մարտ 31-ին, Պոլսոյ Բոնքորտիա թատերասրահին մէջ, թատերական-երաժշտական ներկայացումին ընթացքին, երաժշտահանի ճարտար տակ մուսիկայի մասին կը կատարէ զայն⁽²²⁾:

1896 Մայիս 25-ին, Չմիւնիոյ Սորթթիկ-Քլիպ թատրոնին մէջ, տեղւոյն մուսիկայի մասին Չուհաջեանի ղեկավարութեամբ կը մեկնաբանէ նախերգանքը, որ «որքան երկար՝ մոյնքան ճարտար էր ու անորձեղի»⁽²³⁾:

1897 Յունուար 12-ին, Չմիւնիոյ Ս. Հոփսիսմեան վարժարանին մէջ, զայն քառաձեռն դաշնակով կը մուսիկայէն օր. Մալվինա Քէօլէյեան և պր. Տ. Տէտէյեան: «Սոյն ճարտարարուեստ կտորն, արդէն շատերուն ծանօթ, այս անգամ եւս իբրեւ հայ արուեստագիտին բեղմնաւոր տաղանդին ծնունդն, զամէնքն հիացուց»⁽²⁴⁾, կը գրէ հիացող թղթակից մը:

Այնուհետեւ, յետ մահու, 1905 Մայիս 6-ին, Գահիրէի Էզպէքիէ թատրոնին մէջ, Յ. Սինանեանին կազմակերպած «մուսիկանտներին առաջին մասը վերջացաւ Չուհաջեանի «Օլիմպիա» (Արշակ Բ. ողբերգ.) Օփերայի տպաւորիչ նախերգանքովը, որ Պ. Սինանեան յարմարացուցած է երկու ձեռքով դաշնակի և



փոքրիկ երաժշտական խմբով նուագելու համար»⁽²⁵⁾:

1906 Սեպտեմբեր 25-ին, Մաքրագիւղի թատրոնին մէջ «Սինանեան նուագախումբն ածեց Տիգրան Չոհանեանի Օլիմփայի այնքան դժուարին նախերգը (ouverture) որ բոլորն ծափերով վերջացաւ»⁽²⁶⁾:

1917 Սեպտեմբեր 2-ին, Գ. Եաղուպեանի ղեկավարութեամբ ան կը հնչէ Փարիզի Քոնսերվատորիան մէջ⁽²⁷⁾:

Նախերգանքը՝ դաշնակի փոխադրութեամբ, երկիցս արժանացած է նաեւ հրատարակութեան: Նախ, Չոհանեան քառաձեռն դաշնակի փոխադրելով՝ զայն կը յանձնէ տպագրութեան: Ապա, երաժշտահանին վաղահաս մահէն ետք, իր աշակերտներէն երկու նուիրեալ երաժիշտներ՝ Յ. Սինանեան և Ս. Քէսէնեան, կ'որոշեն մահարձան մը կանգնեցնել սիրելի ուսուցիչի դամբարանին վրայ: Այս նպատակով, քառաձեռն դաշնակի համար տպագրուած նախերգանքը Սինանեան կը վերածէ երկձեռն դաշնակի և 1902 թուականին ինք և Քէսէնեան իրենց անձնական ծախքով կը հրատարակեն անկէ շուրջ 700 օրինակ, որուն վաճառքէն ստացուելիք հասոյթը կը մտադրեն յատկացնել մահարձանի ծախսերուն: Թէեւ վաճառքը կ'ընթանայ դանդաղ, սակայն մեր անխոնջ երաժիշտները ի վերջոյ կը հասնին իրենց նպատակին և ստացած հասոյթով Զմիւռնիոյ գերեզմանատան մէջ կը կանգնեցնեն Չոհանեանի կիսնադրին⁽²⁸⁾:

1940-ական թուականներուն, Խորհրդային Հայաստանի մէջ արդէն ապաստան գտած ըլլալով «Արշակ Բ.»-ի ձեռագիր նուագադրութիւնը (full score) գաղափար կը ծագի բեմադրելու զայն: Սակայն, ըստ բեմադրութեան հեղինակներուն, թէ՛ լիպրէթօնին և թէ՛ երաժշտութեան մէջ կը գտնուէին բազմաթիւ թերութիւններ՝ որոնք սրբագրելու միտումով կը ձեռնարկեն օփերային ամբողջական վերամշակումին: Ա. Գուլակեան կը գրէ բոլորովին նոր լիպրէթօ մը, իսկ Ա. Ծահվերդեան և Լ. Խոջա-Էլնաթեան կը խմբագրեն երաժշտութիւնը: Խօսքը տանք հեղինակներէն մէկուն: Ա. Ծահվերդեան լիպրէթօնին մասին կը գրէ՝ թէ «դրամատուրգ Ա. Գուլակեանին յանձնարարուեց մշակել նոր լիբրետօ, որը համապատասխանէր պատմական ճշմարտութեանը և «մեծ» օպերայի տրադիցիաներին ու, առաջին հերթին, Չոհանեանի երաժշտութեան ոճին համաձայն՝ յագեցուած լինէր գործողութիւններով և բեմական գրաւիչ էֆեկտներով»⁽²⁹⁾:

Երաժշտական աշխատանքները այսպէս կը նկարագրէ Ծահվերդեան. «Ստեղծագործութեան սիւժետային, դրամատիկ և հոգեբանական հարստացումը նոր լիբրետոյում առաջ

քաշեց երաժշտութեան համապատասխան խմբագրման և վերամշակման հարցը: Անհրաժեշտ էր հրաժարուել հին ռեչիտատիւներից՝ նրանք փոխարինելով ստեղծագործութեան դինամիկ կառուցումներին համապատասխանող նոր ռեչիտատիւներով: Միւս կողմից, թէպէտեւ համարեայ ամբողջ պարտիտուրան, առանց ռեչիտատիւների, պահպանուեց (գործողութեան նոր պլանավորմամբ անխուսափելիօրէն թելադրուած միւսի որոշ վերադասաւորումով), սակայն առանձին էպիզոդները պահանջեցին խմբագրական վերանայում և զարգացում՝ հերոսական տարրն ուժեղացնելու նպատակով: Կարիք եղաւ մտցնել մի շարք նոր երաժշտական էպիզոդներ, և, վերջապէս, անհրաժեշտութիւն զգացուեց նորից գործիքաւորել ամբողջ օպերայի երաժշտութիւնը: Ինչպէս հեղինակային հիմնական տեքստի սրբագրման, այնպէս էլ նոր կտորների մշակման մէջ թատրոնը ձգտել է խնամքով պահպանել ինքնագրի հարստութիւնները և հասնել ամբողջ ստեղծագործութեան ոճային լիակատար միասնութեանը»⁽³⁰⁾:

Անհրաժեշտ կը նկատենք այստեղ որոշ լուսաբանութիւններ կատարել: Համեմատելով Հայաստանի տարբերակը և Չոհանեանին ինքնագիր նուագադրութիւնը, կը նկատենք՝ որ ոչ միայն բոլոր ասերգները (ռեչիթաթիւները) նորովի յօրինուած են, այլ կատարուած են մեծ կրճատումներ, տեսարաններու կամայական վերադասաւորումներ, ոչ ասերգային մասերու երաժշտական խոր փոփոխութիւններ: Բազմաթիւ տեսարաններու նուագակցութիւնը ոչ թէ վերագործիքաւորուած է, այլ նորովի յօրինուած. նոր խմբագիրներուն չբաւարարելով Չոհանեանի նուրբ, թափանցիկ նուագակցութիւնը՝ ձգտած են ռուսական դպրոցին բնորոշ մեծակերտութեան, հերոսականութեան: Նոյնիսկ միջամտած են դաշնակութեան (հարմոնիներուն), երգիչներու մեղեդիական գիծին մէջ: Թերզեան-Չոհանեան բնագիրը կը բովանդակէ ինն գլխաւոր դերակատար՝ Արշակ (պարիթոն), Ոլոմպիա (սոփրանօ), Փառանձեմ (սոփրանօ), Վաղինակ (թենոր), Գնէլ (թենոր), Ներսէս մեծն (պաս), Վարդան (պարիթոն) և Պոլիքսեն (մեծօ-սոփրանօ): Հայաստանի տարբերակն այսպէս է՝ Արշակ (պարիթոն), Օլիմպիա (սոփրանօ), Փառանձեմ (մեծօ-սոփրանօ), Տիրիթ (թենոր), Վասակ Մամիկոնեան (պաս), Սպանդարատ (պարիթոն), Ներսէս (պաս), Դրաստամատ (թենոր) և այլ փոքր դերեր: Այսինքն, բացի Արշակէն, Օլիմպիայէն և Ներսէսէն, մնացած հերոսներուն կամ ձայնատեսակն է փոխուած (Փառանձեմ), կամ դերը ամբողջութեամբ: Այսօր բոլորին ծանօթ Օլիմպիայի «կանցոն»-ը՝ Չոհանեանի բնագիրին մէջ եղած Վաղինակի (թենոր) արիան է: Արշակի «արիօզոն»-ն չգտանք ինքնագիրին



մէջ: Ո՞րքէ մօտք գործած է նոր խմբագրութեան մէջ: Երգչային դերամասերը խիստ խճողուած են բառերով՝ որոնք կը խախտեն մեղեդիներուն երգչայնութիւնը և անյարմար կը դարձնեն երգը: Ի՞նչ կարիք կայ լիպրէթթօն յարմարցնել պատմական ճշմարտութեան: Թ. Թերզեանին համար պատմական կողմը յետնախորք մըն էր հիստելու վիպապաշտական դպրոցին բնորոշ լիպրէթթօ մը՝ ուր սէրն ու մահը առաջնային ճշմանակութիւն ունէին: Անկարելի է արդէն յօրինուած մեծածաւալ օփերայի մը երաժշտութեան պատշաճեցնել նոր գրական բնագիր մը: Երաժշտութեան պատմութիւնը նման դէպք չի յիշատակեր:

Թերզեանի լիպրէթթօյին մասին թող թատերագէտներն ու քանասերները կարծիք յայտնեն: Երաժշտական առումով կը հաստատենք, որ Չուհանեանի՝ նուագագրութիւնը գեղարուեստական թէ արհեստավարժական (թեքնիքական) տեսանկիւնէն անձեռնմխելի է, գրուած մասնագիտացուած բարձր մակարդակով: Կայ թէ՛ խոր քնարականութիւն և թէ՛ սուր տղամաթիգմ: Գործիքաւորումը՝ վարպետութեամբ կատարուած, ասերգները՝ տրամաբանուած ու նպատակային, երգչային հնչադասութիւնը՝ բնական ու յարմար, երաժշտութիւնը՝ համահնչիւն լիպրէթթօյին թատերգաբանական (տրամաթիրծիք) բովանդակութեան:

«Արշակ Բ.»-ը, այսպէս այլափոխուած, կը բեմադրուի 1945 Նոյեմբեր 17-ին, Երեւանի «Սպենդիարեան» Օփերայի և Պալէի Թատրոնին մէջ: Դերակատարներն էին՝ Ծ. Տալեան (Արշակ), Հ. Դանիէլեան (Օլիմպիա), Տ. Սազանդարեան (Փառանձեմ), Ա. Պետրոսեան (Տիրիթ), Կ. Մարկոսեան (Վասակ), Վ. Գրիգորեան (Սպանդարտ), Ի. Գրեկով (Ներսէս), Գ. Բաղդասարեան (Դրաստամատ): Երաժշտական ղեկավարն էր Մ. Թաւրիզեան, բեմավարը՝ Ա. Գուլակեան, նկարիչը՝ Պ. Անանեան, պարուսոյցը՝ Ի. Արբատովի⁽³²⁾: Այս խմբագրութեամբ օփերան կը շարունակուի բեմադրուիլ մինչեւ այսօր, շրջագայելով Մոսկուա, Լենինկրատ, Թիֆլիս, Սոչի, Միացեալ Նահանգներ:

1969-ին, Երեւանի մէջ տպագրութեան կը յանձնուի «Արշակ Բ.»-էն հատուածներ⁽³²⁾: Զայն կազմողները որոշ չափով տեղեակ եղած են Հայաստանի մէջ կատարուած փոփոխութիւններուն մասին: Այս առիթով, Կ. Մարկոսեան իրաւացիօրէն կը նկատէ՝ թէ գրական «տեքստը երաժշտական չէ, երգելու համար անյարմար: Այնպիսի տպաւորութիւն է ստացուում, թէ տեքստը երաժշտութեանը յարմարեցնելու փոխարէն արուած է հակառակը, և դրանից մեղեդին բազմիցս ենթարկուել է կամայական փոփոխութիւնների: Էլ չենք խօսում այն մասին, որ աջ ու ձախ հանդիպում ես սխալ շեշտերի»⁽³³⁾: Հետեւաբար, այս ժողովածուին համար Պարոյր Միքայէլեան կը

գրէ նոր բառեր՝ հիմնուելով Գուլակեանի տարբերակին վրայ և ոչ թէ բնագիրին: Միքայէլեանին տարբերակը, այնուամենայնիւ, երգչային առաւելութիւններ ունի Գուլակեանէն: Գալով երաժշտութեան, «ժողովածուն կազմելիս որոշուեց հատուածները վերցնել օպերային թատրոնի տարբերակից, քանի որ սա լայն ժողովրդականութիւն է վայելում: Միաժամանակ խմբագրական լուրջ աշխատանքով վերականգնուել է հեղինակի բնագիրը»⁽³⁴⁾: Ըիշտ է, նուագակցութեան մէջ նկատելի տարբերութիւններ կան Երեւանի օփերային մէջ գործածուող տարբերակէն, բայց շատ հեռու են Չուհանեանի բնագիրէն:

Այս ժողովածուէն երեք երգ նոյնութեամբ կը վերատպուի 1975-ին, Երեւանի մէջ լոյս տեսած հայկական օփերաներու ժողովածուի մը մէջ⁽³⁵⁾:

1976-ին, Մոսկուայի մէջ կը հրատարակուի նոյնպէս երեւանեան տարբերակի առաջին արարին նախանուագն ու երգչախումբի տեսարանը՝ ռուսերէն բառերով, որ չկար նախորդ ժողովածուներուն մէջ⁽³⁶⁾:

1982-ին կը ձայնագրուի և 1985-ին Խորհրդային Միութեան «Մելոտիա» սկաւառակներու ընկերութիւնը կը հրապարակէ «Արշակ Բ.»-ը, ուր, բնականաբար, պահպանուած է 1945-ի խմբագրութիւնը: Դերակատարներն են՝ Մ. Երկաթ (Արշակ), Գ. Գասպարեան (Օլիմպիա), Գ. Գալաշեան (Փառանձեմ), Տ. Լեւոնեան (Տիրիթ), Ռ. Բաբուրեան (Սպանդարտ), Ն. Յովհաննէսեան (Ներսէս), Մ. Դաւթեան (Դրաստամատ), Վ. Յարութիւնեան (Վասակ): Երաժշտական ղեկավար՝ Ա. Քաթանեան: Զ'ուշանար նաեւ անոր շարժանկարի նկարահանումը:

Հեղինակային նուագագրութեան մէջ բացակայելով նախերգանքը, ան անյայտ մնաց խորհրդահայ երաժշտագէտներուն⁽³⁷⁾: Երեւանի Չուհանեանի դիւանին մէջ կարողացանք ի մի բերել այդ նախերգանքին բեկորները և կազմել ամբողջական նուագագրութիւնը, որուն նուիրուած յօդուածաշար մը հրատարակեցինք Գահիրէի «Արեւ» օրաթերթին մէջ⁽³⁸⁾, և զայն դաշնակի փոխադրելով նուագեցինք Գահիրէի Կոկանեան Սրահին մէջ, 1992 Ապրիլ 9-ին⁽³⁹⁾:

Այսօր, արդէն անհրաժեշտութիւն դարձած է վերականգնել ու բեմադրել իսկական Չուհանեանը: Հիմնական դժուարութիւնը հոգեբանական կողմն է: Աւելի քան յիսուն տարի է՝ որ հասարակութեան լսողութեան մէջ արմատաւորուած է այլափոխուած տարբերակը: Ժամանակ պէտք պիտի ըլլայ ընդունելու հարազատ բնագիրը:

ՀԱՅԿ ԱՒԱԳԵԱՆ



ԾԱՆՕԹԱԳՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

1- Տե՛ս Նուպար Յ. Ալիքսանեան, Տիգրան Զոհանեան, իր կեանքն ու արուեստը, Թեղիկ, «Ամէնուն Տարեցոյցը», Վեներտիկ, 1926, էջ 454:

2- Գ. Խ. Ստեփանեան, «Արշակ Բ.» օպերայի ստեղծագործական պատմութեան մի քանի հարցեր, «Լրաբեր հասարակական գիտութիւնների», Երեւան, Օգոստոս 1972, էջ 20:

3- Նուպար Յ. Ալիքսանեան, Աշ. յօդ.ը, էջ 455:

4- Սմբատ Բէտեմեան, Յուշեր արեւմտահայ թատրոնի պատմութիւնից (անտիպ), Երեւանի «Զարեգ» Գրականութեան և Արուեստի Թանգարան, Սմբատ Բէտեմեանի դիւան, թիւ 1, էջ 104-105:

5- Հայերը թուրք թատրոնին մէջ, «Անահիտ», հանդէս ամսեայ, Փարիզ, Նոյեմբեր-Դեկտեմբեր 1899, թիւ 1-2, էջ 30:

6- Տե՛ս Ծարասան, Թրքահայ բեմն և իր գործիչները (1850-1908), Կ. Պոլիս, 1914, էջ 48:

7- Հմմտ. Ծարասանի Աշ. աշխ.ը, էջ 48-49, Ա. Թալաւայի երկու յօդուածներուն հետ՝ Հայերը թուրք թատրոնին մէջ, նոյն տեղը, էջ 30-31 և Թրքական ժամանակակից թատրոնը, «Անահիտ», Փարիզ, Յունուար 1905, թիւ 1, էջ 19-20:

8- Ն. Պէշիկթաշլեան, Տիգրան Զոհանեան, «Ակօս», ամսագիր, Պէյրութ, Յունուար 1955, թիւ 1 (72), էջ 53:

9- Տե՛ս Գ. Ստեփանեան, Աշ. յօդ.ը, էջ 21:

10- Գառնիկ Ստեփանեան յիշեալ յօդուածին մէջ կը մէջբերէ Միհաս Զերագի գրութիւնը՝ տպագրուած «Երկրագունդ»-ին մէջ, 1870 թուականին, ուր կը կարդանք հետեւեալը. «Գիշեր մը, այն գիշերը, ուր պ. Թ. Թերզեանի «Արշակ Բ.»-ին ներածութիւնը կը նուագուէր, Կայսերական թատրոնին առջեւէն կ'անցնէի շուտաքայլ: Մի հետաքրքրութիւնով, զոր դիրքին է բացատրել, ուզեցի ականջ դնել մի հայ տաղանդի հրաշակերտին, պ. Տ. Զոհանեանի նուագերգութիւնին: Ներս մտայ ուրեմն և մի քանի մոգիչ խաղեր լսեցի իսկոյն, մոլորեալ նուագներ, որք թատրէն դուրս սպրդած՝ կը թափառէին, կարծես անտարբեր խուժանը հմայելու համար...: Այդ նուագները այնչափ այնորժ էին, որչափ անցորդին այնորժ է շուշանի մելամաղձիկ բոլորը, որ հետին կը ծաւալի թեթեւասլոյր և եթերը կը խնկէ շուրջանակի: Բաւ էր, ուրիշ շարունակեցի. ալ երեսակայութեանս մէջ կրնայի շինել ներածութեան միւս մասերը, որպէս հնագէտը՝ մի աներ շէնքի բեկորները տեսնելով՝ կ'ամբողջացնէ զայն իր մտքին հաշիւներովը: Կրնայի երեսակալել մի հայի լաղթանակը Ապոլլոնի հանրապետութեան մէջ»: Այնուհետեւ, Զերագ կը գրէ Զոհանեանի երաժշտութեան իր վրայ թողած ազդեցութեան մասին, Աշ. յօդ.ով անոր փափկացնող ներդաշնակութիւնը, հոգիները զտելու և մաքրելու ուժը, և

զայն գերադասելով Ռոսսիանի «Օթէլլո»-յէն:

Այստեղ, Զերագ ակնյայտօրէն կը խօսի միայն նախերգանքին մասին: Ըստ Գ. Ստեփանեանին, Զերագին ծանօթ պէտք է ըլլար օփերային ամբողջ երաժշտութիւնը, «այլապէս Զոհանեանին չէր գնահատի օպերային արուեստում ունեցած վարազդատեան քայլերի համար, չէր համեմատի Ռոսսիանի հետ»: Սակայն, նկատի պէտք է ունենալ՝ որ Մ. Զերագ այս տողերը գրած ժամանակ ընդամենը տասնութ տարեկան էր: Գրութեան ոճը գիտական չէ և մեր կարծիքով, վերջին նկարագրութիւնները իր բոցավառ երեսակայութեան արդիւնքն են: Նախերգանքի հնչիւններուն հմայքին տակ, տասնութամեայ պատանին՝ իր երեսակայութեան մէջ հիւսած է ամբողջ օփերային անձնական տպավորութիւնը: Նաեւ, հնագէտի հետ համեմատութիւնը ցոյց կու տայ՝ թէ Զերագ լոկ նախերգանքը լսելով և առանց տեղեակ ըլլալու մնացած մասերուն, իր միտքին մէջ վերականգնած է ողջ օփերան, ինչպէս հնագէտը աներակներու հիման վրայ պիտի վերականգնէր ամբողջ շէնքը:

Երկրորդ կէտը՝ որուն վրայ կը հիմնուի Ստեփանեան, այն է՝ որ Մ. Զերագ ժամանակի առումով չէր հասներ փողոցին մէջ լսել նախերգանքին մէկ մասը, որմէ հմայուելով մտնել թատրոն, դիրքուիլ Զոհանեանի տաղանդով և աճապարելու պատճառով թողուլ ու հեռանալ թատրոնէն: «Արդ, «Արշակ Բ.»-ի նախերգանքը հազիւ 3-4 րոպէ է տեսնու: Զերագի նկարագրածը ինչպէս տեղադրել այնքան սեղմ ժամանակի մէջ», կը գրէ Ստեփանեան: Ծշտում մը: Ստեփանեան նկատի ունի Երեւանի օփերային մէջ ներկայացուող «Արշակ Բ.»-ի ոչ ինքնագիր նախանուագը՝ որ իրօք 3-4 վայրկեան կը տնէ: Երեւանի բեմադրութեան միջնեւ այսօր անծանօթ է բուն նախերգանքը, որուն տեւողութիւնն է 9-10 վայրկեան՝ բաւարար կատարելու այդ բոլոր գործողութիւնները:

Ստեփանեանին երրորդ փաստարկումը «նուագերգութիւն» բառն է՝ զոր կը մեկնաբանէ իբրեւ օփերա: Զերագ՝ ինչպէս կը յուշէ ամբողջ յօդուածին ոճը, պարզապէս ցանկացած է պատկերաւոր բառ մը օգտագործել՝ ոչ անպայմանօրէն օփերայի իմաստով:

Մեր կարծիքով, Մ. Զերագի գրութեան մէջ ամբողջ օփերային ծանօթ ըլլալու ակնարկում չկայ:

11- Յ. Վ. Աճեմեան, Պարզ երգ և արուեստական երաժշտութիւն, «Արեւելք», օրագիր, Կ. Պոլիս, 7 /19 Յունիս 1890, թիւ 1918, էջ 3:

12- «Մշակ», շաբաթաթերթ, Թիֆլիս, 26 Հոկտեմբեր 1872, թիւ 42, էջ 4:

13- Այս տեղեկութիւնը Տ. Գալէմեան անձամբ պատմած է Ն. Պէշիկթաշլեանին (տե՛ս Ն. Պէշիկթաշլեան, Տիգրան Զոհանեան, «Ակօս», ամսագիր, Պէյրութ, Մարտ-Ապրիլ 1955, թիւ 3-4 (74), էջ 92):

14- Հայերը թուրք թատրոնին մէջ, նոյն տեղը, էջ 31:



15- Տե՛ս Յ. Վ. Աճեմեան, Աշ. յօդ.ը: Նոյն հեղինակ, Զեմիրե, «Արեւելք», օրագիր 31 Յունուար / 12 Փետրուար 1891, թիւ 2114, էջ 2: Գ.Խ. Ստեփանեան, Թուրքական աղբիւրները՝ թուրք թատրոնի զարգացման գործում հայերի դերի մասին, Երեւան, 1983, էջ 42:

16- Տե՛ս ծանօթագրութիւն թիւ 10:

17- Ս. Քէսէճեան, Աշ. ձեռագիրը, էջ 106:

18- Տե՛ս Թեոդիկ, «Ամէնուն Տարեցոյցը», Վենետիկ, 1926, էջ 464:

19- Յ. Վ. Աճեմեան, Պարզ երգ և արուեստական երաժշտութիւն, նոյն տեղը, էջ 3: Նոյն հեղինակ, Զեմիրե, նոյն տեղը, էջ 2-3:

20- Չոխաճեան նուագահանդէս, «Արեւելք», օրագիր, 11 / 23 Մայիս 1889, թիւ 1605, էջ 2:

21- Երաժշտական, «Արեւելք», օրագիր, 4 Փետրուար 1892, թիւ 2408, էջ 2:

22- Ս. Քէսէճեան կը գրէ՝ թէ նախերգանքը «1895-ին Ապրիլ ամսոյն մէջ Քոնցրտիս թատրոնին մէջ իր (իմա՝ Տ. Չոխաճեանին, Հ.Ա.) նուագահանդէսին՝ 100 հոգինոց մեծ նուագախումբի մը կողմէ նուագուեցաւ» (Աշ. ձեռագիրը, էջ 106): 1895-ը ձեռագրական վրիպակ մը ըլլալու է, քանի որ Չոխաճեան «Քոնցրտիս»-ին մէջ՝ երկար բացակայութենէ ետք, երկու յաջող ելոյթներ կ'ունենայ 1896 թուականին: Մէկը՝ 10/22 Մարտին (տե՛ս Թատերական ներկայացում, «Արեւելք», օրագիր, 6 / 18 Մարտ 1896, թիւ 3618, էջ 3: Երէկուան ներկայացումը, «Արեւելք», 11/23 Մարտ 1896, թիւ 3622, էջ 3), միւսը՝ Մարտ 31 / Ապրիլ 12-ին (տե՛ս Թատերական ներկայացում, «Արեւելք», օրագիր, 29 Մարտ / 10 Ապրիլ 1896, թիւ 3635, էջ 3: Երուանդ, Բեմական արձագանգ, «Արեւելք», 2 / 14 Ապրիլ 1896, թիւ 3638, էջ 1): Ըստ Քէսէճեանին յիշատակած ամսաթիւին՝ (Ապրիլ), խօսքը երկրորդին մասին պէտք է ըլլայ: Մասնովը Աշած չէ կատարուած ստեղծագործութիւնները, որով Քէսէճեանին հաղորդածը լրացուցիչ կարեւոր տեղեկութիւն մըն է: Սակայն Քէսէճեան կը գրէ նաեւ՝ որ նախերգանքը հարիւր հոգինոց նուագախումբի մը կողմէ կը նուագուի, որ զարմանալի է 90-ական թուականներու պոլսահայութեան համար: «Արեւելք» կը Աշէ լոկ քսանետուք երաժիշտներէ բաղկացած նուագախումբ մը (տե՛ս Թատերական ներկայացում, «Արեւելք», 29 Մարտ/10 Ապրիլ 1896, թիւ 3635, էջ 3)՝ որ կը թոյլ տրամաբանական ըլլայ:

23- Մ.Ն., Չոխաճեան նուագահանդէս, «Արեւելեան մամուլ», կիսամսեայ, Զմիւռնիա, 1 Յունիս 1896, թիւ 11, էջ 346:

24- Թատերախառն նուագահանդէս ի նպաստ որբանոցի, «Արեւելեան մամուլ», Զմիւռնիա, 1 Փետրուար 1897, թիւ 3, էջ 103:

25- Ս. Մ. Մոցիկեան, Պ. Սիմանեանի նուագահանդէսը, «Լուսաբեր», լրագիր, Գահիրէ, 11 Մայիս 1905, թիւ 65, էջ 1:

26- Թատերախառն նուագահանդէս Մնակեան-Սիմանեան խումբերուն կողմէ, «Բիզանդիոն», հայաթերթ ամենօրեայ, Կ. Պոլիս, 26 Սեպտեմբեր / 9 Հոկտեմբեր 1906, թիւ 3060, էջ 3:

27- Նուպար Յ. Ալիքսանեան, Գէորգ Եաղուպեան, Թեոդիկ, «Ամէնուն Տարեցոյցը», Փարիզ, 1929, էջ 430:

28- Տե՛ս օրինակ, Արամ Անտոնեան, Չոխաճեանի մահարձանը, «Արեւելք», օրագիր, 30 Հոկտեմբեր / 12 Նոյեմբեր 1904, թիւ 5710, էջ 1: Յ. Սիմանեան, Տիգրան Չոխաճեան (անձնական յիշատակներ), «Մանգումէի էֆքեար», Կ. Պոլիս, 20 Յունուար 1907, թիւ 1714, էջ 1:

29- Ալեքսանդր Ծահվերդեան, Հայ երաժշտութեան պատմութեան ակնարկներ, XIX-XX դդ. (Միջնադարական շրջան), Երեւան, 1959, էջ 301:

30- Անդ, էջ 302:

31- Տե՛ս Բ. Յարութիւնեան, Սովետահայ թատրոնի տարեգրութիւն, գիրք երկրորդ (1941-1960), Երեւան, 1969, էջ 186:

32- Տիգրան Չոխաճեան, Արշակ երկրորդ, օպերա, հատուածներ, կլաիր, կազմեցին և խմբագրեցին՝ Կարլոս Մարկոսեան, Լեւոն Աստուածատրեան, Երեւան, 1969:

33- Անդ, էջ 3:

34- Անդ, էջ 3:

35- Ընտիր արիաներ երգեր հայկական օպերաներից դաշնամուրի նուագակցութեամբ, կազմող՝ Թ. Կ. Ծահնագարեան, Կ. Հ. Մարկոսեան, Երեւան, 1975, էջ 3-16:

36- Хоры армянских композиторов. составитель И. Бабакевхаян. Москва. 1976. с. 28-48.

37- Տե՛ս Նիկողոս Թահմիզեան, Չոխաճեանը՝ յայտնի և անյայտ գանձերով, «Սովետական Արուեստ», ամսագիր, Երեւան, թիւ 12, 1987, էջ 22:

38- Տե՛ս մեր յօդ.ը, «Արշակ Բ.» օփերայի նախերգանքը, «Արեւ», օրաթերթ, Գահիրէ, 11-17 Դեկտեմբեր 1991, թիւ 21936-21941:

39- Տե՛ս Հայկ Սարգիսեան, Նոր երաժշտագէտի մը ծնունդը, «Արեւ», օրաթերթ, 24 Ապրիլ 1992, թիւ 22044, էջ 3: